

TransferLAELE



UNIVERSIDAD
NEBRIJA

PRESENTACIÓN

Las aplicaciones didácticas en las que el Grupo de investigación LAELE viene trabajando como resultado de los proyectos de I+D que desarrolla, se recogen en la publicación **TransferLAELE (ISSN 2792-3401)**, un recurso a disposición de los profesores de español como nueva lengua donde encontrarán propuestas didácticas innovadoras dirigidas a distintos grupos de alumnos y niveles de aprendizaje lingüístico.

El diseño, pilotaje en muchos casos y publicación de estas propuestas didácticas han sido posibles gracias a la financiación del **Proyecto EMILIA** [Ref.:058583184-83184-45-517], del **Proyecto INMIGRA3-CM** [Ref.: H2019/HUM-5772, financiado por la Consejería de Educación e Investigación de la Comunidad de Madrid y por el Fondo Social Europeo] y de la **Cátedra Global Nebrija-Santander de Español como lengua de migrantes y refugiados**.



FEDER/Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades – Agencia Estatal de Investigación/Proyecto EMILIA-058583184-83184-45-517



UNIVERSIDAD
NEBRIJA

Cátedra Global Nebrija Santander de Español
como Lengua de Migrantes y Refugiados

COMITÉ CIENTÍFICO

Dra. Susana Martín Leralta

Dra. María Cecilia Ainciburu

Dr. Juana Muñoz Licerias

Dr. Kris Buyse

Dra. Anna Doquin de Saint Preux

Dra. Mercedes Pérez Serrano

Dra. Ocarina Masid Blanco

Dra. Margarita Planelles Almeida

Dra. Irimi Mavrou

Dra. Cristina Herrero Fernández

Dra. Clara Ureña Tormo

COMITÉ EDITORIAL

Prof. María Eugenia Flores

Prof. Teresa Simón Cabodevilla

Prof. Luca Bazzi Otero

Dra. Marta Gallego García

Dra. Marta García Balsas

UNIVERSIDAD
NEBRIJA

Editado en Madrid por la Universidad Nebrija

País de publicación: España

ISSN 2792-3401

Contenidos

Número 1 Año 2022

En el número 1 del volumen III de *TransferLAELE* se presentan cuatro secuencias didácticas elaboradas para desarrollar las destrezas orales en español como lengua adicional en contextos de migración.

Autobiografía

Autores: Alessandra Haro Atanaka, Carolina Dávila Coz, Lucía Suárez Rufo y Odette Samá Olivares

La huella latina en la gastronomía de los Estados Unidos

Autores: Lisbeth Giménez, Yeny Atoche, Serigne Abasse Ndiaye, Margarita Rois Quiroga

“Easy Spanish”

Autores: Alejandra Ramos Castillo, Maya Georgieva Boneva-Nikolova y Milena Hernández Gallego

Celebrando a nuestra manera

Autores: Paula Varela

AUTOBIOGRAFÍA

Secuencia didáctica de interacción oral

Alessandra Haro Atanaka
Carolina Dávila Coz
Lucía Suárez Rufo
Odette Samá Olivares



Secuencia didáctica de interacción oral: “Entrevista de trabajo online”

Destinatario	Grupo de migrantes y refugiados del Centro de Acogimiento Temporal de Cruz Roja en San Blas. Entre los estudiantes hay varias nacionalidades y son adultos de distintas edades. En su mayoría han padecido un proceso migratorio difícil y lo han dejado todo atrás por un futuro mejor.
Finalidad Comunicativa	Hacer una entrevista laboral en una feria virtual de empleo.
Nivel	A2
Objetivo	<ul style="list-style-type: none">• Aprender a presentarse en una entrevista de trabajo• Dar y pedir información relacionada con el tema laboral• Utilizar el lenguaje de forma adecuada en una entrevista de trabajo• Brindar aspectos socioculturales y pragmáticos relevantes para una entrevista de trabajo .
Habilidades de interacción oral	<ul style="list-style-type: none">• Aprender a manejar los turnos de habla• Recuperar el hilo de la conversación a pesar de los fallos.• Presentar al estudiante formas de transmitir información sin expresarla de manera explícita, implicaturas.• Usar las marcas de oralidad en español
Contenido lingüístico/ léxico/ gramatical:	Léxico relacionado con una entrevista de trabajo, tiempos del pasado para hablar sobre la experiencia laboral, uso de la cortesía, entonación, marcadores del lenguaje oral y lenguaje no verbal.
Otras destrezas implicadas:	Comprensión auditiva y lectora. Aprender a aprender, habilidades metacognitivas
Input:	Video “ Ejemplo práctico de una entrevista laboral online”.
Duración	Tiempo estimado: 45- 60 minutos



“Entrevista de trabajo online” - Objetivos

Una entrevista es el eje central de nuestra secuencia de interacción oral. Los inmigrantes, para integrarse en la sociedad de acogida, uno de lo primeros retos que tienen es enfrentarse a una entrevista de trabajo para poder obtener un empleo. Para ello, deberán aprender a interactuar en un contexto formal donde deben saludar, presentarse, interrumpir el turno de habla de forma cortés, dar y pedir informaciones, despedirse, etc. Cabe destacar que nuestro input corresponde a una entrevista que no corresponde a los patrones clásicos de formalidad, pero es adecuada al contexto. Por otra parte, las nuevas tecnologías ofrecen canales de comunicación donde es necesario acentuar las marcas de oralidad que faciliten una comunicación efectiva.

- ¿Has realizado alguna vez una entrevista de trabajo?
- ¿Recuerdas cómo fue la experiencia?
- ¿Te preparaste con antelación?

Fíjate:

El profesor introducirá brevemente el tema desde la experiencia personal de los alumnos. A partir de las respuestas, irán componiendo una idea inicial entorno a qué gira la secuencia didáctica. Un tema que, a priori, es atractivo para los estudiante y que puede tener una finalidad muy práctica para ellos. Esta actividad inicial puede ayudar a disminuir el filtro afectivo que las actividades de interacción oral pueden crear en los alumnos.



I. Una palabra y una definición (Vocabulario)

En grupos, vais a relacionar la imagen con la definición:

Fíjate:

El objetivo de esta actividad es anticipar el vocabulario relacionado con el tema de la entrevista



Turnos y horas de trabajo.

Funciones/actividades concretas de un trabajador.

Resumen de estudios y experiencia profesional.

Lugar donde se trabaja.

Estudios o aprendizaje.

II. Contando hechos pasados (Gramática)

En los mismos grupos, vais a leer el siguiente fragmento sacado de la entrevista:

Fíjate:

El profesor, a partir de la entrevista, retomará los usos de los tiempos verbales presentados en la secuencia didáctica anterior (Autobiografía): pretérito imperfecto y pretérito indefinido. Además explicará que pueden utilizar el pretérito perfecto compuesto también para contar hechos del pasado.

Carmen: Sí, bueno, te decía que me contaras un poquito pues bueno, por qué decides tú iniciarte en este sector profesional?

Rocío: Pues verás Carmen, yo desde muy jovencita siempre había sentido mucha pasión por la moda, la ropa y es por eso que estudié un ciclo de diseño y moda. Un grado superior.

- ¿Los verbos “decía” y “estudié” en estos enunciados hacen referencia a hechos pasados, presentes o futuros?
- ¿En qué tiempo aparecen estos verbos?
- Conjugua “estudié” en pretérito perfecto compuesto. ¿Cambia el significado de la oración? Comenta con tus compañeros. La respuesta se verificará en el grupo.



III. Primer visionado: Vídeo entrevista

Vais a ver una entrevista de trabajo online. Fijaos en:

- Cómo se saludan las protagonistas, cómo se presentan, las palabras que repiten, cómo intercambian el turno de palabra, la forma como la recuperan en la conversación y cómo los gestos apoyan lo que dicen. Así como, las palabras o frases que intercalan en la conversación para confirmar que han entendido lo que ha dicho la otra persona, o lo que es lo mismo, cómo colaboran para entenderse y tener una conversación efectiva.
- En el tipo de preguntas (muy comunes en una entrevista de trabajo), como por ejemplo, ¿Tú actualmente estás trabajando? ¿Y por qué quieres trabajar con nosotros? ¿Por qué decides tú iniciarte en este sector?
- El inicio de las respuestas (para retomar la idea), como por ejemplo: vale o pues verás.

Vídeo: entrevista de trabajo online.

<https://www.youtube.com/watch?v=yGnG3gn-a0g&t=310s>



IV. A calentar: Marcas de oralidad

Fíjate:

El profesor ayudará a poner en común con el grupo las respuestas encontradas y agregará otras nuevas. La idea es que los alumnos cuenten con un resumen de este tipo de estructuras para usar en la próxima actividad.

Ahora vais a trabajar nuevamente en grupos. Veréis una vez más la entrevista, esta vez con la ayuda de la transcripción para señalar en cada tarjeta las formas de expresión oral que encontréis. Cada grupo recibirá seis tarjetas. Después vais a comentar en grupo las siguientes preguntas:

¿Qué significan “emm..” “eh”, “vale”, “bueno”, “nada” en los enunciados donde aparecen?

¿Los personajes acompañan estas expresiones con gestos? ¿Qué función crees que tienen dentro de los enunciados? ¿Conoces otras expresiones que tengan la misma función en tu lengua?

Al final cada grupo compartirá las respuestas con la clase.

Ser educados

Saludos,
agradecimientos,
disculpas, etc.

Interrupciones “amables”

Perdone, lo siento, un
momento, etc.

Hablar sin palabras

Gestos,
expresiones
faciales, posición
del cuerpo, etc.

Repeticiones

Repetición de
palabras

Palabras que se intercalan en las frases

Pausas para
asentir, pensar,
reafirmar, etc.

Tono o forma de hablar

Cambios en la
tonalidad para
expresar
sorpresa,
exclamación,
interrogación,
etc.

Transcripción: Entrevista de trabajo online

(00:18-0:36) Carmen: Hola, buenas tardes, Rocío. ¿Qué tal, cómo estás?

Rocío: Hola, ¿qué tal Carmen?, muy bien, muy bien y vosotros, qué tal?

Carmen: Muy bien, estupendo. Con ganas de hablar contigo para poder conocerte un poquito mejor. Así que nada, muchas gracias por tu tiempo, por atenderme esta tarde

(01:59-2:48) Entonces Rocío, según veo en tu currículum eh, bueno, tú tienes formación en este sector entonces cuéntame un poquito cómo decide ...
Uy, no te escucho Rocío, perdona. ¿No?

Rocío: Ahora

Carmen: Ahora sí

Rocío: Vale, Carmen, sí, ¿me preguntabas por mi formación?

Carmen: Sí, bueno, te decía que me contaras un poquito pues bueno, por qué decides tu iniciarte en este sector profesional?

Rocío: Pues verás Carmen, yo desde muy jovencita siempre había sentido mucha pasión por la moda, la ropa y es por eso que estudié un ciclo de diseño y moda. Un grado superior. Vale.

(7:09-7:41) Carmen: ¿Rocío tú actualmente estás trabajando? simplemente que me cuentes por qué estás buscando un cambio y en caso de que finalmente seas la persona seleccionada para iniciar esta carrera profesional con nosotros ¿cuánto tiempo necesitarías para incorporarte?

Rocío: pues...verás, eh... mmm... el cambio de empresa porque ya llevo como os comentaba unos 10 años y creo que ya me apetece cambiar, me apetece pues bueno un entorno eh... diferente.

(8:11-8:37) Carmen: Rocío por mi parte eh...esto es todo, lo dejamos aquí y...y bueno, en caso de que avances con nosotros pues yo te volvería a llamar y volveríamos a cerrar una entrevista ya a nivel personal en nuestras instalaciones, ¿de acuerdo?

Rocío: Estupendo, pues... nada Carmen, pues...muchas gracias y estamos en contacto.

Carmen: Nada, a tí Rocío, buenas tardes, hasta luego.

Rocío: Hasta luego.

Carmen: Adiós.



V. De oca en oca

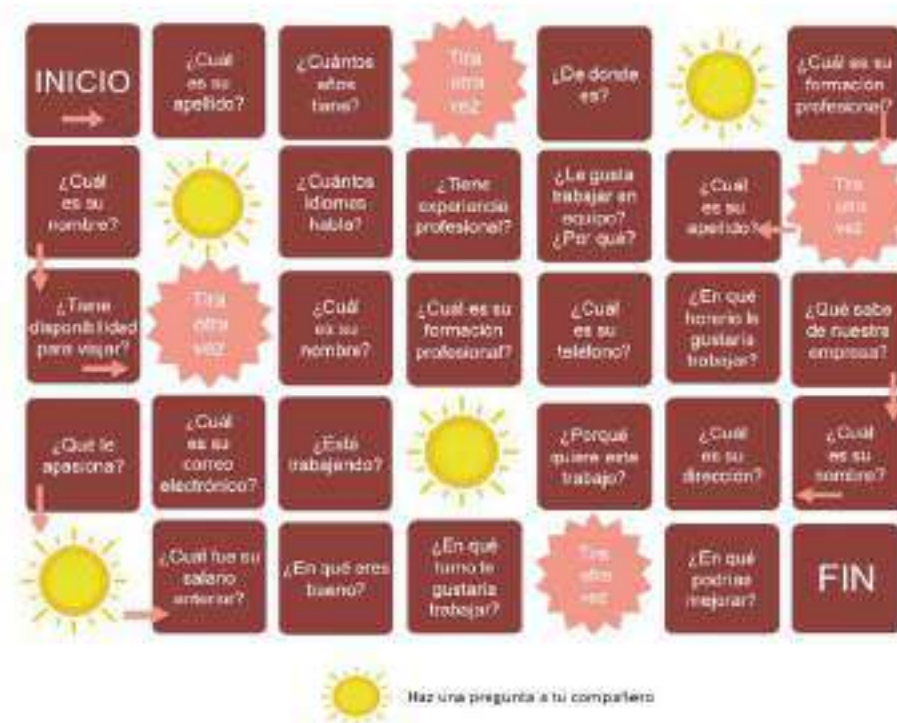
Un compañero y tú vais a participar de una entrevista para ocupar un puesto de trabajo que les ha interesado mucho. Uno de los dos tira los dados, lee la pregunta en voz alta (es un momento oportuno para practicar la pronunciación) y el otro responde. Si no sabe la respuesta, pierde el turno. El que llegue primero al final de la entrevista será contratado! ¡Buena suerte!

Ojo: Uno de los dados dará instrucciones extra para responder la pregunta.

Fíjate:

El objetivo de este juego es ayudar al estudiante a formular y contestar preguntas, darse el turno de la palabra y utilizar un registro formal. Es importante que el profesor aclare la diferencia entre los registros presentes en las instrucciones del juego (informal) y en las preguntas (formal).

Vocabulario de Palabras



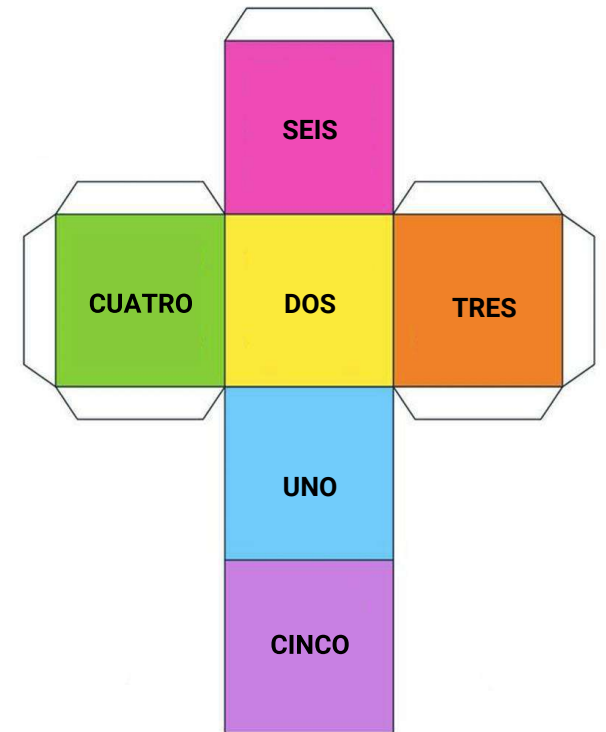
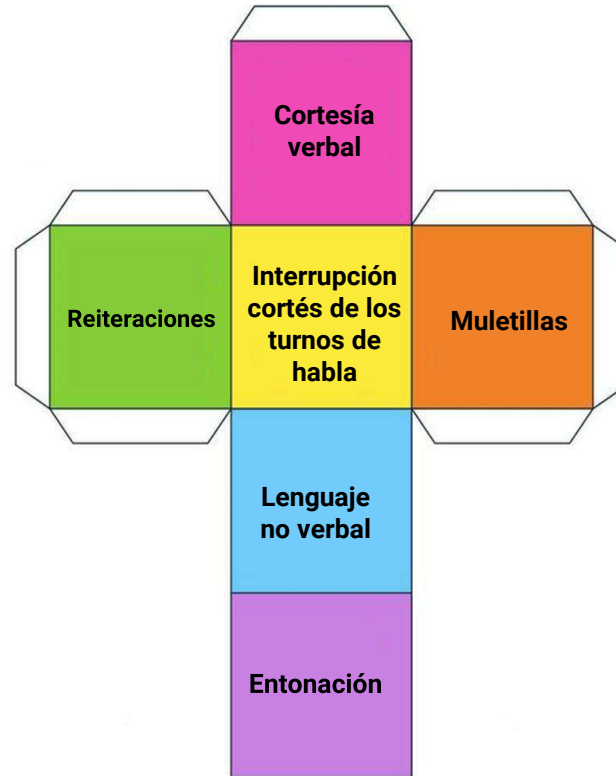
Adaptado de: clasedelee.com

Dados para juego “De oca en oca”

Ojo:

¡oh!, ¡ay!, ¡ah!, ¡bah!, ¡uf!, ¡zas!, ¡hala!, ¡vale! te pueden servir para expresar: alegría, tristeza, sorpresa, duda..., pero también para decir que sí has entendido o simplemente para darte una pequeña pausa para pensar qué vas a decir.

Además, no olvides usar expresiones como: he trabajado en... desde hace/durante ...tiempo, decidí, comencé, quise cambiar, me formé como..., me mudé, estudié, me dediqué a., mi sueño era formar parte de vuestro equipo, tengo dudas sobre (horario, salario, etc.)





- * Nombre: Rocío Martín
- * Edad: 28 años
- * Estado Civil: Soltera
- * Nacionalidad: Española
- * Formación Grado superior de diseño y moda
- * Experiencia profesional: Experiencia en el sector de ventas en distintas tiendas y comercios desempeñando tareas de consejera, vendedora y jefa de equipo durante 10 años.
- * Idiomas: Inglés C1
- * Otros: Domina el trabajo en equipo, resolutiva en situaciones de estrés.

VI. Mi Currículum Vitae

A. Imagínate que eres Rocío y la cadena de ropa Inditex te ha llamado para hacerte una entrevista de pre-selección. Responde a las preguntas usando la información que tienes en el cuadro o si prefieres puedes usar tu información personal.

- ¿Cuál es tu formación?
- ¿Cuál es tu experiencia profesional?
- ¿Por qué deberíamos contratarte?
- ¿Cuántos idiomas hablas?

B. El candidato ideal: todos los estudiantes solicitarán un puesto de trabajo, y el que mejor defienda su candidatura, lo conseguirá.

No basta tener méritos, lo importante es saber defenderlos. Entre todos se elegirá al mejor candidato con una votación anónima.

OJO: no puedes votarte a ti mismo.



VII. Llegó la hora: Tarea final

Vais a participar en una feria virtual de empleo para mejorar vuestras oportunidades de conseguir trabajo, sin desplazamientos y con acceso desde cualquier lugar mediante móvil, tableta u ordenador con conexión a internet.

Esta feria está destinada a todo tipo de demandantes de empleo en búsqueda activa, con especial atención a jóvenes trabajadores, también a trabajadores que quieren mejorar su puesto actual.

Aquí tenéis el nombre y una breve descripción de las empresas que participarán.

Durante la actividad debéis asumir mínimo una vez el papel de empresario y otro el de solicitante de empleo. Tened en cuenta qué estructuras os sirven para emplear normas de cortesía tanto para hacer como para responder preguntas.



VII. Llegó la hora: Tarea final

Aquí tienes una guía para ayudar a organizarte en el caso de que busques trabajo (entrevistado) o seas empresario (entrevistador).

ENTREVISTADO

I. Antes de la entrevista

1. Elegir oferta de trabajo de acuerdo con tus intereses.
2. Buscar el significado de las palabras que no entiendas.
3. Buscar información sobre la empresa.

II. En la entrevista

1. Saludar.
2. Comentar interés en el puesto de trabajo.
3. Ofrecer el CV en caso de no haberlo enviado.
4. Ofrecer información personal: tengo estudios en..., mi formación es de..., tengo experiencia en..., no tengo experiencia pero..., hablo (idiomas)...
5. Por qué eres ideal para el puesto de trabajo (piensa en tus cualidades/capacidades): soy una persona que..., aprendo ..., me gusta o no me gusta ..., mi sueño es...etc.
6. Preguntar, si no te lo han dicho, por horarios, condiciones económicas (salario)...
7. Dar las gracias por la oportunidad de presentarte.

ENTREVISTADOR

1. Saludar.
2. Pedir el CV si no lo tienes.
3. Breve presentación de la empresa: somos una empresa que nos dedicamos a...
4. Dar una breve descripción del puesto que ofrece: necesitamos una persona que..., el horario será..., el sueldo...,
5. Pedir información/ experiencia relevante para el puesto.
6. Despedirse de forma educada.
7. Dar las gracias por el interés.
8. Decir que se pondrán en contacto para darle una respuesta o si es seleccionado.

Recuerda que cuando nos expresamos de forma oral es normal repetir palabras, usar gestos para apoyar lo que decimos, utilizar algunas frases o palabras que nos ayudan a darnos un tiempo para pensar, tales como ¡ay!, ¡ah!, ¡vale!... Puedes decir lo mismo con otras palabras, si crees que no ha quedado claro.




Feria laboral

Fíjate: Los estudiantes estarán inmersos en una tarea comunicativa que recrea una situación de la vida real. La interacción cobra sentido en una situación cotidiana, ya que deben realizar una entrevista de trabajo y utilizar las estrategias y destrezas lingüísticas y pragmáticas aprendidas a lo largo de la secuencia. En la preparación para la actividad los estudiantes deberían hacer un plan para ser entrevistados o entrevistadores, pero no acordar de antemano las preguntas y las respuestas con el compañero. Esta negociación de significado aportará espontaneidad y realismo a las entrevistas.

Empresa	
	
Perfil	Qué buscan
Gestionamos las políticas municipales de empleo en la capital	Personal de administración Personal de limpieza

Empresa	
	
Perfil	Qué buscan
Inspección y certificación de distintos productos o servicios	Ingenieros eléctricos

Empresa	
	
Perfil	Qué buscan
Agencia de Colocación para personas que buscan empleo	Personal administrativo Mantenimiento Camareros/as Cocineros/as

Empresa	
	
Perfil	Qué buscan
Organización humanitaria	Trabajo social <ul style="list-style-type: none"> • Mediación social • Enfermería / Medicina • Terapeutas

Empresa	
	
Perfil	Qué buscan
Fomenta la seguridad laboral en el sector de la construcción.	Albañil/a - Peón/a - Encargado/a de obra

Empresa	
	
Perfil	Qué buscan
Servicio de manipulados de alta calidad a un precio competitivo.	Lavandería, Manipulados, Sala Blanca, Limpieza, Outsourcing



Autoevaluación

	Poco	Regular	Mucho
Vocabulario			
Estructuras			
Interacción			

Lo que me ha resultado más difícil de **expresar** ha sido: _____



Retroalimentación

1. Actividad

- Prestad mucha atención al vídeo, no solo a lo que dicen, sino a cómo lo dicen.
- En los diálogos o interacciones con vuestro compañero escuchad lo que dice y responde o pregunta en consecuencia (el plan debe adaptarse a la realidad de la conversación).
- Participa de forma activa en la interacción. Esto te ayudará no solo a ti, sino también a tu compañero.
- No tengáis miedo a hablar ni a equivocaros. Los errores son una fuente rica de aprendizaje. Y el principal objetivo es comunicarse, o sea, entender y hacerse entender.

2. Entrevista

Es importante antes de hacer una entrevista de trabajo:

- Buscar información sobre la empresa.
- Preparar un plan de lo que vas a decir pues siempre te preguntarán sobre tu formación, experiencia relevante para el puesto y por qué eres la persona ideal que debería escoger.
- Se recomienda que los alumnos vean el vídeo completo para que aprecien el contexto real de una entrevista online. En este caso se ha realizado desde casa. Prestad atención a las posturas, el fondo que se verá en la cámara, la ropa que se ve en la llamada, entre otros detalles. Recordad que debéis cumplir los mismos requisitos que en una entrevista presencial, o sea, sin interrupciones, ni atender el móvil o llamadas, cuidando el lenguaje no verbal, etc.

¡Ten confianza en ti mismo!



Papel del profesor

Durante la interacción el profesor tendrá un papel activo, desde la preparación antes del visionado hasta el momento de realización de las entrevistas. Las correcciones sólo se harán si interrumpen la comunicación o es un error generalizado o con peligro de fosilización. Por otra parte, el profesor debe dotar a los alumnos de estrategias metacognitivas para que tomen conciencia de su propio proceso de aprendizaje. Y por último, pero no menos importante, debe crear un ambiente de confianza y cooperación en la clase que ayude a minimizar el filtro afectivo para predisponer a los estudiantes a la interacción oral.



Recomendaciones para el profesor

Tarea antes de la clase donde se desarrolle secuencia

Antes de la clase los alumnos tendrán como tarea buscar anuncios sobre ofertas de trabajo acorde a sus intereses o la experiencia laboral previa que hayan tenido.

En los primeros dos o tres minutos de la clase se podrá comentar qué han encontrado, si han entendido, si les pareció difícil la búsqueda, etc.

Tarea para después de la clase donde se desarrolle la secuencia

Dar una guía con preguntas para comenzar a trabajar un CV y una carta de presentación.



Bibliografía:

- **Vázquez, G. (2000):** La destreza oral. Madrid: Edelsa.
- **Martín Leralta, S. (2019):** Destrezas I: comprensión y expresión orales. En Jiménez Calderón, F. y A. Rufat Sánchez, Manual de formación para profesores de ELE. Madrid: SGEL, págs. 99-120.
- **Martínez-Cabeza, M.A. (1997):** La cortesía verbal: perspectiva pragmalingüística. En de Molina Redondo, A. y J.D. Luque Durán, Estudios de lingüística general. Vol II, Granada: Método ediciones, págs. 231-244.
- **Izquierdo Gil, Mª C. (2004):** El papel del vocabulario instrumental en el desarrollo de la competencia estratégica. En La enseñanza del léxico en español como segunda lengua / lengua extranjera. Revista Carabela, 56. Madrid: SGEL.
- **Baralo Ottonello, M. (2000):** El desarrollo de la expresión oral en el aula de E/LE. En VVAA, El desarrollo de la expresión oral en el aula de E/LE. Monográfico de la revista Carabela, 2ª etapa, Nº 47. Madrid: SGEL (5-36).
- Boquete Martín, G. (2011). El uso del juego dramático en la enseñanza de lenguas: las destrezas orales. Tesis doctoral: Universidad de Alcalá.

